

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziała więc: Uprowadzona została chwała z Izraela, gdyż skrzynia Boża została wzięta.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uprowadzili chwałę Izraela — szeptała — tak, skrzynia Boża została zdobyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiedziała: Odeszła chwała od Izraela, gdyż arka Boga została zabrana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prztoż rzekła: Przeprowadziła się sława od Izraela; bo wzięto skrzynię Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła: Odjęta jest chwała od Izraela, dlatego że wzięta jest skrzynia Boża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powtórzyła: Odstąpiła sława od Izraela, gdyż Arka Boża została zabrana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła: Odeszła chwała od Izraela, gdyż zdobyta została Skrzynia Boża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziała: Odeszła chwała od Izraela, ponieważ zabrano Arkę Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiła więc: „Odeszła chwała od Izraela, gdyż nieprzyjaciele zabrali Arkę Bożą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołała: - Odeszła chwała od Izraela, bo uprowadzono Arkę Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали: Відійшла слава Ізраїля коли забрано господний кивот.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziała: Ustąpiła sława od Israela, bowiem została zabrana Arka Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziała więc: ”Chwała odeszła od Izraela na wygnanie, gdyż Arka prawdziwego Boga została zdobyta”.

¹⁾ <x>230 78:58-66</x>; <x>300 7:8-15</x>